تێکشکان

دوایەمین رۆمانی مایکڵ کرامی
لە تێکشکانی جەنگ و خۆشەویستییەوە لە دایک بووە.

لە ئینگلیزییەوە:
عەبدوڵاسلێمان " مەشخەڵ"

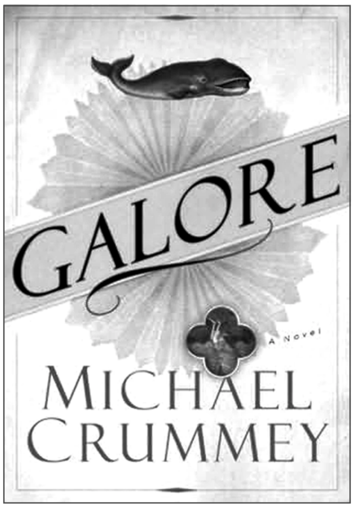
لەگەڵ بڵاوبوونەوەی رۆمانی "دزەکانی دەریا"، مایکل کرامی وەکو یەکێک لە رۆشنبیرترین نووسەری کەنەدی بەرەو پێشێ هەنگاوی نا. رۆمانەکە لە سەرتاسەری کەنەدا بە جۆشەوە رامانی لەسەر کرا و خوێنرایەوە و چووە نێو ئەو لیستە کورت و بە شکۆیەی خەڵاتی گیللەر و هەروەها بوو بە پڕفرۆشترین کتێب لە کەنەدا.

ئەم پایزە مایکڵ کرامی لەگەڵ "تێکشکان"دا گەڕایەوە، چیرۆکی خۆشەویستییەکی مەزنە کە بە چاونەپۆشین و هێزەکانی شەڕ وردوخاش دەبێ. مایکڵ لەو دواییانە دانیشت بۆ

گفتوگۆیەکی بەرفراوان.

* پاش تەواوکردنی نووسینی " دزەکانی دەریا " بە تەواوی پێتەوە دیار بوو بەوەی کە بیرت لەوە نەدەکردەوە هەوڵی نووسینی رۆمانێکی نوێ بدەی. چی ئەزموونی نووسینی یەکەمین رۆمانتی قورس کرد؟

– ئەوکات وام هەست دەکرد بێجگە لە من هیچ کەسێکی تر کاتێکی ناخۆشی نەبووە لە نووسینی رۆماندا و هەروەها ئەوەشم گەڕاندەوە بۆ کەموکووڕی رۆشنبیری یان نا شارەزایی و پسپۆڕی خۆم. ئیتر لەوساوە لەلایەن نووسەرانی ترەوە هان درام بەوەی کە نائومێدی بەشێکە لە پرۆسەی نووسین. تۆ ناچیت لە راکردنی ماراسۆندا بەشدار بیت بێ نارەحەتییەکی زۆر و چرکەساتگەلێکی مەحاڵ بۆ تەواوکردن. ئەمە بۆ رۆمانیش دروستە. نووسینی رۆمان وەکو پرۆسەیەکی ناسروشتی زگماکی وایە – وەکو بڕیاردان بۆ بیست و شەش میل راکردن کە ئەو خۆ تێ هاویشتنەش ئازاربەخشە.



هەندێک دەڵێن شتەکان بڕێک چاکتر لە جاران چوونەتە پێشێ. تۆ لە هەڵەوە فێر دەبیت. ئەم هەویرە ئاو زۆر دەکێشێت. لەسەرەخۆ هەنگاو بنێ. خۆت ئامادە بکە. دەتوانی زۆر شت بکەی بۆ کەمکردنەوەی نێگەتیڤەکان. من کاتێکی زۆرم بەخەرج دا بۆ بیرکردنەوە لە رۆمانی "تێکشکان" پێش ئەوەی دەست بە نووسینی بکەم و هەروەها دەبووایە زۆربەی خاڵەکانی گرێچنە و کارەکتەرەکانم ئامادە بکردایە. ئەمەش بەو مانایەیە کە کەمترین کاتم هەبوو بۆ کەللەکێشان بە مێزەکەمدا. بیرم لەوە دەکردەوە کە چۆن کاراکتەرێک لە خاڵی "ئەلیف"ەوە دەگوازمەوە بۆ خاڵی "بێ". یان دۆزینەوەی جێگا و شوێنی دروستی خاڵی"بێ".

* رۆمانی "تێکشکان" زۆر لە رۆمانی "دزەکانی دەریا" جیاوازترە لە رووی ستایڵ و تۆنەوە. ئەو بەرەنگاربوونەوەیە لە کوێوە رووبەڕووت بووەوە کە دانیشتی دووەمین رۆمانی خۆت نووسی؟

- گەورەترین بەرەنگاربوونەوە لە مێشکی مندا ئەوە بوو کە خۆم دووبارە نەکەمەوە. نەمدەویست کتێبێکی تر وەکو "دزەکانی دەریا" بنووسمەوە. تۆنی ئەو کتێبە و شێوازی قەدنەکراوی چیرۆکەکە زۆر ئۆرگانیکانە هاتنە بەرچاو. قسە لەسەر تاریکییە، هەموو رەنگەکان دەڕژێنە نێو یەکترەوە. هیچکام لە کارەکتەرەکان پێ ناچێ بزانن کە چی دەگوزەرێ، بەتایبەتیش ئەگەر بیر لەوە بکەنەوە کە دەیکەن. تۆنەکانی پشتەوەی چیرۆک و رۆمان بەدەوری خۆیاندا دەسوڕێنەوە. ئەمەش لەبێئاگاییەوە نەبووە، بەڵکو لەو ستایلەوە سەرچاوەی گرتووە کە پێ دەچێت رێک بەبەری پرۆژەکە بووبێت.

جا کە دەستم بە نووسینی کتێبەکە کرد سوور بووم لەسەر ئەوەی کە دەبێت رێک بە پێچەوانەی سەرەتاوە بم. من چیرۆکێکی سادەترم دەویست. چیرۆکخوانی بزێوترم دەویست. کتێبێکم دەویست کە یەک دوو پێکەنینی تێدا بێت. ئەمەش لەو بڕوایەدام کە گرینگترین جیاوازی نیوفاونلاندییەکانە. توانای دۆزینەوەی گاڵتەئامێزییان هەیە « لەوانەیە بیرکردنەوەکە رەشیش بێ» جا لە هەر بارودۆخێکدا بێت.

* شارەزاییت لە بواری نووسینی شیعر و کورتەچیرۆک چۆن وەک رۆماننوسێک یارمەتی دای؟

- دەستنیشانکردنی ئەمە کارێکی ئاسان نییە. من لە سەرەتاوە بە شیعر دەستم پێ کرد و لەوێشەوە زۆربەی ئازارەکان بالایان کرد و گەورەبوون. ساڵەهای ساڵ لە نووسینیش بەڕاستی شتێکی خراپە. هەروەها لەمیانی ئەو پرۆسەیەدا پێموایە جۆرە دەنگێکی خۆمم گەشە پێداوە لەگەڵ ئەوەی کە چ کارێک بە کەڵکی ئەوە دێت بخرێتە سەر کاغەز یان نەکرێت. چیرۆک لەگەڵ سەرجەم کێشە و کایەکانی چیرۆکخوانی کۆمەکی کردووم، وەک ئەوەی چۆن چیرۆکەکان پێکەوە دەلکێنی و چۆن لەسیاقی زەمەنیشدا پاش و پێشیان پێ دەکەی. هەروەها سەرجەم شتگەلە میکانیکییەکانیش بەشدارن کە راستەوخۆ توانای جێگۆڕکێیان هەیە، بۆ نموونە وەکو نووسینی دایەلۆگی گونجاو، یان نیشاندانی دیمەنی ئەو جەستە زەبەلاحەی کەکارەکتەرەکانی تێدا دەژێت. لەبەر ئەمەشە ناتوانرێت بگوترێت کە شیعر و چیرۆک پەیژەیەکی بەردین «هەنگاوێکی خێرای پۆلایین» بۆ نووسینی رۆمان. رووبەڕوو بوونەوە و پاداشتی هەر ژانرێک بە تەواوەتی جیاوازن. لە راستیدا هیچ شتێکم وەک شاعیر و چیرۆکنووسی نەکردووە کە تا بۆ نووسینی رۆمان ئامادەم بکات.

ڕۆمان بە تەواوی گیانداریکی جیاوازە.

* "تێکشکان" ڕۆمانێکی مەزنە لە پیاهەڵدان لە نیوفاونلاندەوە بۆ باشووری پاسیفیک کە بە درێژایی پەنجا ساڵ درێژ بووەتەوە. بیرۆکەی ڕۆمانەکە لە کوێوە هاتووە؟

- میکرۆبی ئۆریجینالی بیرۆکەکە چیرۆکێکی خێزانییە. مامێکم هەبوو کە لە ساڵانی جەنگی جیهانی دووەم دەچێتە ئەودیوی ئۆقیانووسەکان. ئەو مامەیەم پێش ئەوەی بڕوات خۆشەویستێکی هەبوو لە شاری ساینت جۆنز، ئەو کچە شتێکی ئەوتۆی پێ نەگوترا دوای کوژرانی مامم لە کردەیەکی سەربازیدا. پەنجا ساڵ دواتر ڕاستییەکانی زانی کە چی بەسەر مامدا هاتووە. من هەمیشە پێم وابوو کە ئەم چیرۆکە باشترین بیرۆکەیە بۆ ڕۆمان. بەڵام شتێک نەبوو بمبەستێتەوە پێوەی، هیچ شتێکی قووڵ نەبوو قایلم بکات بەوەی دوو ساڵ لە تەمەنی خۆم تەرخان بکەم بۆ نووسینی ئەو چیرۆکە.

سەرنووسەرەکەم "مارسا کانیا- فۆرستنەر لە "دەبڵدەی کەنەدا" دەیزانی بیرم لە دەستەواژە نادیارەکانی جەنگی جیهانی دووەم دەکردەوە و سێ ساڵ لەمەوبەر کتێبێکی بۆ ناردم بە ناوی "بەڵگەکانی شانازی" لە نووسینی "بلەیک هیچکۆت" بوو. ئەم کتێبە کەنەدییە ڕزگاربووەکانی جەنگی جیهانی دووەمی بە ڕێژەیەکی زۆر لەخۆ گرتبوو. من لەو کتێبە بە پیاوێکەوە گیرسامەوە کە وەکو دیلی جەنگ لەلایەن یابانییەکانەوە لە هۆنگ کۆنگ دەستبەسەرە. ئەو پیاوە باسی سەربازێکی یابانی دەکات کە ڕقی زۆر لە کەنەدییەکان دەبێتەوە و بە تایبەتیش سادییە لە بەرامبەریان. هۆی ئەم ڕقلێبوونەوە ژەهراوییەش ئەوە بوو کە لە بریتیش کۆڵۆمبیا گەورە بووبوو. بەهۆی ئەو ڕاسیزمەی کە لەوێدا هەبوو، ئەم کابرایە پشتیوانی بۆ پەیدا بووبوو.

من لە سەروبەندی وەئاگا هاتنەوەی سپتەمبەری یانزەوە زۆر بیرم لە تیرەگەری، ڕاسیزم، قین و ڕق، ئیمپریالیزم، کۆلۆنیالیزم، و کۆمەڵێ "ئیزم"ی تر دەکردەوە. چیرۆکی "منداڵی کاملوپس" وەک کەنەدییەکان وای پێ دەڵێن، پێ دەچێت پەردەپۆشی کۆمەڵێ گرفت بگات. یەکسەر زانیم من کاراکتەرێکی لەو چەشنەم دەوێت.

سەرەکیترین کێشەیەک کە ڕووبەڕووی بوومەوە ئەو ڕاستییەیە کە تا ئەو جێگەیەک من بزانم هیچ نیوفاونلاندەرییەک لە شانۆی پاسیفیک نەبووە. نەمدەزانی چۆن لەگەڵ ئەم

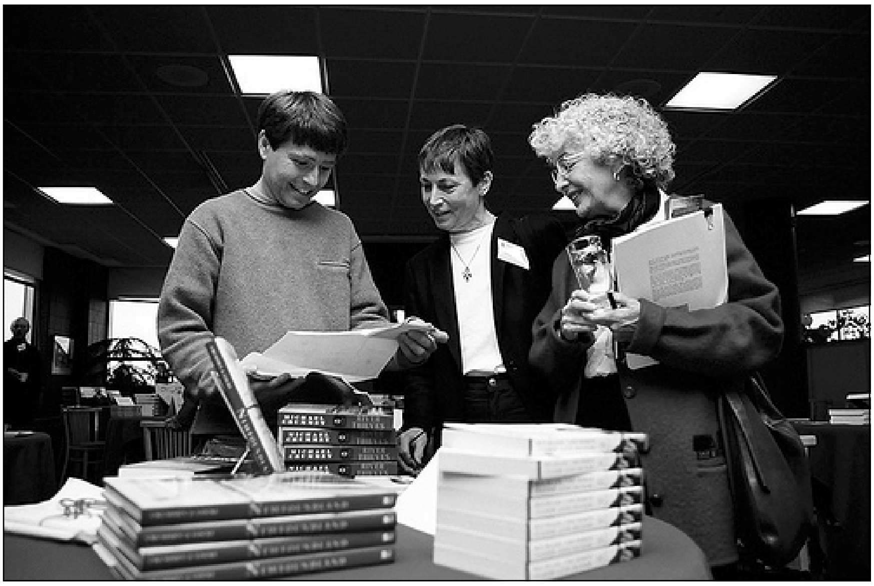
گرفتە بەرخورد بکەم. بەڵام هەمان هەفتە کتێبی "بەڵگەکانی شانازی" م پێ گەیشت و لە تەلەفیزیۆنی CBC ش دۆکیومێنتەرییەک لەلایەن "رێگ شێرن "ئامادە کرا و لە ژێر ناوی "گەڕانەوە بۆ ناگازاکی". کە دەربارەی دوایین ساتەکانی دیلە کەنەدییەکان بوو لەکاتی بۆردومانی ئەتۆمی، لەلایەن پیاوێکەوە کە ناوی "جۆن فۆرد"بوو. لەهەمووی ناخۆشتریش جۆن فۆرد خەڵکی نیوفاونلاند بوو. جۆن لە بری پێوەستبوون بە فەوجەکانی نیوفاونلاند، بە سوپای بەریتانیاوە پێوەست بووبوو، و لە سینگافور بریندار بووبوو و بە دیل گیرابوو. لە ناکاودا زانیم لە دەرەوەی پێشبڕکێکەم.

* دەتوانی بڕێک زیاتر لەسەر کاراکتەری نیشینۆ قسان بکەی، وەرگێڕی ناپەسندی کەمپی زیندانی یابانی. ئەم کاراکتەرە چۆن وردە وردە گۆڕا "دەرکەوت"؟

– نیشینۆ یەکێک بوو لە رووبەڕووبوونەوە راستییەکانی ناو ئەو کتێبە، بە سادەیی هەر لەبەرئەوەی شارەزایی لە دنیا، لە باکگراوند و کولتوور، زۆر دوور لەدەرەوەی خودی خۆم بوو. وەک پێشتر باسم کرد بیرۆکەی نیشینۆ لە حیکایەتی کەنەدییە رزگاربووەکانی جەنگەوە وەرگیراوە کە سەبارەت بە سادیبوونی پاسەوانێکی زیندانەکەیە کە لە کەنەدا گەورە بووە.

بۆ ئەوەی هەست بەوە بکەین کە چی بە مێشکی ئەو کەسەدا گوزەراوە، هەندێک لێکۆڵینەوەم لەسەر ئەو یابانی–کەنەدیانەی پێش و لە کاتی جەنگی جیهانی دووەم ئەنجام دا، کە لە راستیدا زۆر سەرنجڕاکێش بوون لە دابەشبوونی سروشتی وەفاداری لە نێوانیاندا. زۆرێک لەو مێردمنداڵانەی کە زۆر جار خۆیان وەک کەنەدییەک دەبینن تەنانەت کاتێک کە خودی کەنەدا بە رەسمی نایانناسێ. لەسەر "دەیڤد سوزوکی" گیرسامەوە کە گوێم لێ بوو باسی ئەوەی دەکرد کە چۆن لە کەمپی دەستبەسەریدا لەلایەن منداڵە یابانی–کەنەدییەکانەوە لێی دراوە هەر تەنیا لەبەرئەوەی هیوای ئەوەی خواستووە کە کەنەدا و هاوپەیمانەکانی بەسەر یاباندا زاڵ بن. دەیڤد نەیدەتوانی خەیاڵی هیچ شتێکی تر بکات بێجگە لەوەی کە ببێتە هاووڵاتییەکی کەنەدی و هیچی تر.

کارەکتەرێکی زۆر لە کتێبەکە بەوە دەگەن کە لە نێو خودی خۆیاندا ئەو شتانە بدۆزنەوە کە لەلای خەڵکانی تردا جێی قێزلێبوونەوەیە. ئەوە بەو راستییە دەگەن کە دوژمن بەم شێوە



یان بەو شێوە لە نێو سینەی "دڵی" خۆماندا هەیە و نیشینۆش کە بە توندی هەموو شتێک رەت دەکاتەوە سەبارەت بەو جێگەیەی لێی گەورەبووە و بە ئاشکرا ئەوەش دەبینێ کە دژی هیوا و خواستەکانیەتی و بە ئەندازەی کەنەدیبوونەکەشی، یابانیشە.

* یەکێک لە گرینگترین ئەو بابەتانەی کە لە "تێکشکان"دا دەری دەهاوێژی سروشتی لێنەبووردەییە؛ یان وردتر بڵێین قەوارەی لێنەبووردەییە بۆ سەرکێشی هەلی لەیەکتر حاڵیبوون. ئایا ئەمە رەنگدانەوەی روانینی تۆیە بۆ جیهانی ئەمڕۆ؟

– بە دڵنیاییەوە. من بەراستمە حەز بە نوسینەوەی مێژوو ناکەم. هەردوو رۆمانەکانم سەبارەت بە رابردوون، بەڵام تا ئەو شوێنە جێی رەزامەندی منن کە لێم دەگەڕێن هاوچەرخی و جێی بایەخی کەسەکان ببینمەوە. چیرۆکی "تێکشکان"وا دێتە بەرچاو وەک شوێنێکی خەیاڵی کەکاری تێدا بکەی لەمیانی خودی خۆمەوە بەوەی کە لە سپتەمبەری یانزە بە دواوە چی لە جیهاندا روو دەدات.مەبەستم ئەوە نییە کە یەک بە یەکی پێوەندییەکانی نێوان رابردوو و ئێستا چۆنن، یان ئەوەی کە چیرۆکی "تێکشکان"

بەسادەیی چیرۆکێکی پەندئامێزە دەخوازێ راستەوخۆ رووی دەم لە بوش و بن لادن بکات. چیرۆکێکە بوونی خۆی لەسەر کەوتن و هەڵسانەوەی خودی لێهاتوویی خۆی بەندە. بەڵام هەستم بەوە کرد کە هاورێکییەکی زۆر لەچیرۆکەکە دەست پێ دەکا و شکڵگیر دەبێ کاتێ دەستم بە نووسینی رۆمانەکە کرد یان لەکاتی رووداوەکانی جیهانی هاوچەرخدا. دیارە ئەمەش بەشێک بوو لەو بایەخەی من.

ژمارەیەکی زۆری کارەکتەرەکانی "تێکشکان" هەست دەکەن خەریکی نواندنن یان لەلایەن رێنوێنیکەرێکەوە یان چاودێرێکی ئاسمانییەوە بەرەو چارەنووس رێنوێنی دەکرێن. هەندێکیان بەوە دەگەن کە بە تەواوەتی خۆشحاڵن کە ببنە بەشێک لە چاوشۆرِی و لە ئاکامی ئەمەش هەڵسوکەوتی نابەجێ دەکەن. ئازاد بە لە بیرکردنەوە لە بوش و بن لادن لەم نموونە تایبەتە. من دەمویست شوێن پێی ئەو کارەکتەرە هەڵگرم کە پێی وایە دەرککردنی ئەو بەو بەخشندە ئاسمانییەی کە ئەمی هەڵگرتووە قسەی بەتاڵن.

* هەردوو رۆمانی "دزەکانی دەریا" و "تێکشکان" رۆمانی مێژوویین. ئایا رۆماننووس بەرپرسیارە لە وردکردنەوەی مێژوو یان بەرپرسیارە لە وتنی چیرۆکێکی چاک؟

– ئەمە پرسیارێکی قورسە. یان وردتر بڵێم وەڵامی ئەم پرسیارە زۆر ئاڵۆزە. من بە راستی بروام بە "چیرۆکی باش هەموو شتێکە" هەبوو، بەڵام کتێبێک دەربارەی نیوفاونلاند لەلایەن نووسەرێکی ئەمەریکییەوە ئەم هەڵوێستەی لا گۆریم. مەبەستم "هەواڵە نێردراوەکان" نییە. زۆرێک لە نیوفاونلاندەکان "بە دایکیشمەوە" ئەو کتێبەیان پێ خۆش نەبوو، چونکە هەستیان بە شێواندنی راستییەکان دەکرد، لێرەشەوە شوێن بە هەڵە بەکارهێنراوە. بەڵام من بە جۆرێکی تر بۆی دەچم. من بیرم لە پرۆلکس دەکردەوە وەک نووسەرێکی گۆتی و "هەواڵە نێردراوەکان"یش وەک گۆتی نیوفاونلاندە. وێنای ئەو بۆ ئەمەریکا لەم کتێبەدا وەکو گۆتییەک شێواوە. خوێنەر ناتوانێ هیچ شوێنێک لەسەر دنیای واقیعدا بدۆزێتەوە. هەرچەندە هەندێ رەگەز لە نیوفاونلاند و ئەمریکادا هەن کە وێنای هەستکردن بەرەو رەسەنییان دەبات. تەواوی هەڵبژاردنەکان وەک نووسەرێک بەرەو ئیستاتیکای بردووە. لەگەڵ ئەوەشدا چیرۆکێکی باشە و من هیچ گرفتێکم لەگەڵیدا نییە.

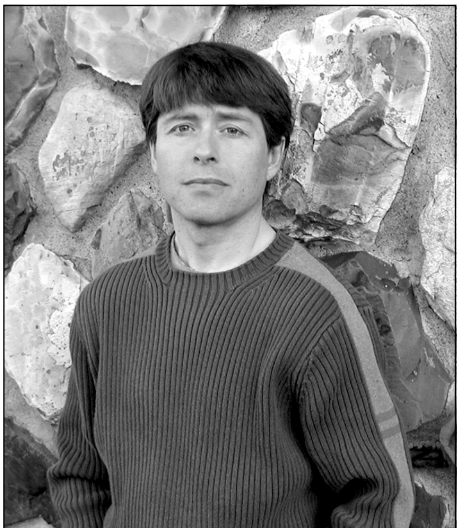
بەڵام سەبارەت بەم پرۆسیسە ئەوەش هەیە کە بەنیسبەت خۆمەوە بێرێزییەکی پێوە

دیارە. کتێبەکە جێ و شوێنی منی لەو پرسیارەدا گۆڕی کە لە دەربەندێکی بچووکی نیوفاونلاند لە سەدەی بیستەمدا دەدوێت. زۆربەی خەڵکی ئێرە ئێواران لە چێشتخانەیەکدا بەسەر دەبەن. کە ئەمەش بێ مانایە. لەم دەربەندە بچووکە هیچ چێشتخانەیەکی لێ نییە. خەڵک هێندە پارەیان هەبووە کەهەر بەشی خۆیان بکات. نووسەرەکە نەیتوانیوە پێوەندییەکی چیرۆکەکە بە واقیعەوە دەستنیشان بکات. ڕۆمانەکە هەندێ قسەی تێدایە سەبارەت بە نەیتیڤەکانی "بیۆسوک" کە بازرگانی لە دووکانە ناوەخۆییەکان دەکەن. لە ڕێی خوا کتێبەکە نینۆکی لێ روانم.

جا جیاوازییەکان چی بوون؟ ناتوانم هیچ بڵێم. بەڵام دەبووایە شتێک لەگەڵ پاقژی و ڕێز، لەگەڵ رەسەنیدا بکرێت. بە پەیامکردنی راستییەکانی مێژوو و کولتوور و شوێن و جێکردنەوەیان لە چیرۆک ڕێگەی خۆی هەیە کە پاداشتی ئەو مەتریالانەیە کە بەکار هاتوون. هەروەها ڕێگەی تایبەتیش هەیە بۆ بەکارهێنانی ئەم مەتریاڵەش کە ناوزڕاندن و بێ ڕێزی لێ دەبێتەوە.

لە هەردوو ڕۆمانەکەم کۆششی زۆرم کردووە بۆ دەستگرتن بە میسۆدی یەکەمەوە.

دەربارەی مایکڵ کرامی



مایکڵ کرامی ڕۆماننووس و شاعیر و نووسەری کەنەدی لە هەژدەی تشرینی دووەمی ١٩٦٥ لە بوچانس لە نیوفاونلاند لە دایک بووە. مایکڵ دووەمین کوڕی خێزانەکەیەتی. مایکڵ ئەو کاتەی قوتابی بوو لە زانکۆی مێمۆریاڵ لە ساین جۆنز دەستی بە شیعر نووسین کردووە و بەکالۆریۆسی لە زمانی ئینگلیزی لە ١٩٨٧ دا هەر لەو زانکۆیە بەدەست هێنا. لە ساڵی ١٩٨٨ ماستەریشی لە زانکۆی کوین لە کینگستۆن لە ئۆنتاریۆ وەرگرتووە. دواتریش لە ساڵی ١٩٨٩ واز لە دوکتۆراکەی دەهێنێ و وەک کار دەست

دەكات بە نووسین. لە ساڵی ۲۰۰۱ەوە دەگەڕێتەوە بۆ ساین جۆنز.

مایكڵ كرامی گەلێ كاری جیاجیای كردووە وەكو وتنەوەی وانەی زمانی ئینگلیزی لە چین بۆ ماوەی شەش مانگ لە ۱۹۹۱ و راوێژكاری كۆمەڵایەتی و ئاشپەزی و بوتڵ شووشتن بۆ رۆژی جیهانی بۆ پاڵپشتی لە خەڵكی گواتیمالا و لەم دواییانەش خزمەتی بەرژەوەندی گشتی گرووپ-كینگستۆنی ئۆنتاریۆ كردووە..

مایكڵ لە دوای وەرگرتنی خەڵاتی "ج گریگۆری" بۆ شیعر لە زانكۆی میمۆریاڵ لە ۱۹۸٦، بەردەوام دەبێت لە نووسینی شیعر و پەخشان تا لە ساڵی ۱۹۹٤ دەبێتە وەرگری یەكەمین خەڵاتی برۆنوێن وەیڵس میمۆریاڵ بۆ نووسەرە لاوەكان. یەكەمین كۆمەڵە شیعری بە ناوی "مشتومڕ لەگەڵ مەترسی" لە ۱۹۹٦ دا بڵاو كردەوە كە خەڵاتی رایتەر ئەلایەنسی نیوفاونلاند و لابرەدۆر بۆ كتێبی شیعر پێ بەخشرا. دووەمین كۆمەڵە شیعریشی بە ناوی رووناكی رەق لە ۱۹۸۸ بڵاو كردەوە كە ئەم دیوانەشی لە ساڵی ۱۹۹۹ هەڵبژێردرا بۆ وەرگرتنی خەڵاتی "میلتۆن ئەكۆرن" بۆ شیعر. لە ساڵی ۱۹۹۸دا كۆمەڵە چیرۆكێكی بە ناوی " گۆشت و خوێن" بڵاو كردەوە و هەڵبژێردرا بۆ خەڵاتی جۆرنی.

رۆمانی دزەكانی دەریا كە لە ساڵی ۲۰۰۱دا بڵاو كرایەوە بووە پڕفرۆشترین كتێبی كەنەدی و خەڵاتی " تۆماس هێد رەدەڵ"، كە خەڵاتێكە بۆ چاكترین نووسەری نیوفاونلاند و هەروەها خەڵاتی هەڵبژاردنی كتێبفرۆشی ئەتلەنتیك ئیندیپێندێنت"ی وەرگرت. بێجگە لەمانەش هەڵبژێردرا بۆ خەڵاتەكانی گیللەر و كۆمۆن وێلس رایتەر و یەكەمین كتێبە رۆمانی كەنەدی و ئیمپاك. دووەمین رۆمانیشی " تێكشكان" كە لە ساڵی ۲۰۰٥ دا بڵاو كرایەوە بۆ خەڵاتی ئیمپاك هەڵبژێردرا.

نووسینەكانی كرامی زۆرتر لەسەر مێژوو و سروشتی نیوفاونلاند و لابرەدۆرە. شیعر و پەخشانەكانی مایكڵ لە كتێبی "رووناكی رەق" ئیلهامیان لە چیرۆكەكانی باوكی و كەسە نزیكەكانی وەرگرتووە. كورتە چیرۆكەكانیشی لە كتێبی "گۆشت و خوێن" دەربارەی زێدی لە دایك بوونین و رۆمانەكانیشی دەتوانرێ وەكو رۆمانی مێژوویی چاو لێ بكرێن.

مایكڵ دەستكورترین كەسی خێزانەكەیەتی و بە پێچەوانەی براكانی كە گوزەرانیان باشە، ئەم لە هەژاریدا ژیان بەسەر دەبات.

کورنۆلۆجیای بەرهەمەکانی مایکڵ کرامی:

شیعر

١- مشتومڕ لەگەڵ مەترسی ١٩٩٦

٢- رووناکی رەق ١٩٩٨

٣- کۆمەکی تەنگانەی سەر رێگا ٢٠٠١

٤- رزگارکردن ٢٠٠٢

٥- چوون لەگەڵ ٢٠٠٧

چیرۆک

٦- گۆشت و خوێن ١٩٩٨ دواتر لە ساڵی ٢٠٠٣ دا فراوانتر کرا.

رۆمان

٧- دزەکانی دەریا ٢٠٠١

٨- تێکشکان ٢٠٠٥

٩- زۆر و زەبەند ٢٠٠٩

نووسین

١٠- نیوفاونلاند: گەشتێک بەنێو گەلێکی ونبوودا لەگەڵ فۆتۆگرافەر"گرێگ لۆک" ٢٠٠٤.

تێبینی وەرگێڕ: ژیاننامەی مایکڵ کرامی و کرنۆلۆجیای بەرهەمەکانی لەگەڵ چاوپێکەوتنەکەدا نین و خۆم وەرم گێڕان و خستمنە پاڵ چاوپێکەوتنەکە تا خوێنەری کورد باشتر مایکڵ کرامی بناسن.

سەرچاوەکان:

1-Read magazine Volume 6 issue 1 pages 6,7,and8

2- http: // en.wikipedia. org/ wiki/ Michael- Crummey

3- http: // www.library. utoron to. ca/ canpoetry/ crummey/ index- htm.

سازدانی چاوپێکەوتن: سکات سێڵەرس